

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech nagromadzą wszelkiej żywności w tych nadchodzących dobrych latach i naskładają ziarna pod ręką faraona – żywności w miastach – i przechowują ją.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech w tych nadchodzących dobrych latach nagromadzą wszelkiej żywności i naskładają ziarna pod zarząd faraona — żywności we wszystkich miastach — i niech ją tam przechowują.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech zbierają wszelką żywność w tych nadchodzących dobrych latach i zgromadzą zboża do dyspozycji faraona, i niech przechowują żywność w miastach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I niech zbierają wszelką żywność lat dobrych następujących, i zgromadzają zboża pod rękę Faraonową, i żywność w mieściech niech chowają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	które już teraz przyjdą, niech zbiera do gumien, a wszystko zboże pod mocą Faraonową niech sypane i chowane będzie po mieściech
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechaj oni nagromadzą wszelką żywność podczas tych lat pomyślnych, które nadejdą. Niechaj gromadzą zboże do rozporządzenia faraona jako żywność w miastach i niechaj go strzegą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech nagromadzą wszelkiej żywności podczas tych dobrych lat, które nadejdą. Niech gromadzą zboże z polecenia faraona, niech składają po miastach żywność i przechowują ją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech zgromadzą wszelką żywność w czasie tych dostatnich lat, które przyjdą, zboże do dyspozycji faraona, żywność dla miast, i niech jej pilnują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech oni gromadzą całe pożywienie w tych dobrych latach, które nadchodzą. Niech zbiorą zboże do dyspozycji faraona, jako żywność dla miast, i niech go strzegą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni niechaj zbierają wszelką żywność w tych dobrych latach, jakie nadejdą. Niech też gromadzą zboże do dyspozycji faraona - żywność dla miasta - i pilnie strzegą!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Niech zbiorą całe jedzenie w tych nadchodzących dobrych latach i niech zgromadzą zboże i jedzenie w miastach, pod nadzorem faraona. I niech tego strzegą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хай зберуть всю їжу цих сімох гарних років, що приходять, і хай зібрана буде пшениця в руки Фараона, їжа хай стережена буде в містах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech nagromadzą wszelkiej żywności z tych dobrych lat, które nastąpią. Niech po miastach składają zboże na żywność pod rękę faraona i niech pilnują.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I niech zbierają wszelką żywność w tych nadchodzących

¹⁾ Lub: i strzegą jej.

			dobrych latach, i niech pod ręką faraona nagromadzą zboża jako zapasy żywności w miastach, i mają tego strzec.
--	--	--	--